

*Nuestra necesidad
de consuelo es insaciable*

Stig Dagerman



Mar y Tierra
Ediciones

*Nuestra necesidad
de consuelo es insaciable*

Stig Dagerman



Mar y Tierra
Ediciones

Nuestra necesidad de consuelo es insaciable
Stig Dagerman (1923-1954)

Invierno 2014

Mar y Tierra Ediciones

Casilla 401, Temuco.

marytierraediciones@gmail.com

marytierraediciones.wordpress.com

Diseño: Sebastián Contreras.

Edición original: Vårt behov av tröst är omätligt, revista Husmodern, 1952.

Traducción al español de José M^a Caba contenida en el libro homónimo publicado en 1997 por Al Margen (Valencia), Etcétera (Barcelona) y la Fundació D'Estudis LLibertaris i Anarcosindicalistes (Barcelona).

Se desconoce propiedad. La fotocopia total o parcial del libro, es permitida y alentada.

Nuestra necesidad de consuelo es insaciable

Stig Dagerman

PRESENTACIÓN

Hace ya sesenta años, el 4 de noviembre de 1954, el escritor Stig Dagerman decidió acabar con su vida. Tenía apenas 31 años. A pesar de su juventud, y tal vez por lo mismo, una fructífera y popular serie de novelas, cuentos, obras de teatro, crónicas y poemas, lo había convertido en la promesa de la literatura sueca. El ensayo que hoy presentamos, escrito en 1952 y considerado como una especie de testamento literario, invita a reflexionar sobre el sentido de la vida, sugiriendo que probablemente el único pilar desde donde resistir a los fantasmas que buscan anularnos, sea la urgente reivindicación de la libertad.

Agradecemos a las numerosas voluntades que nos ayudaron en la materialización de esta antigua idea, ya sea en la traducción, el diseño, en la impresión y en tantos otros menesteres. Por último, enviamos un cariñoso saludo a Lo, hija de Stig y de la actriz Anita Bjork, quien cariñosamente, y desde el otro lado del mundo, redactó unas emocionantes palabras para esta edición.

Mar y Tierra Ediciones, Temuco.

PRÓLOGO A ESTA EDICIÓN

“Todo lo importante que me ocurre y que da a mi vida un maravilloso contenido: el encuentro con una persona amada, una caricia, la ayuda en la necesidad, el espectáculo de un claro de luna, un paseo a vela por el mar, la alegría que se siente por un hijo, el estremecimiento ante la belleza, todo esto ocurre completamente fuera del tiempo”.

Stig Dagerman. Nuestra necesidad de consuelo es insaciable, 1952.

“Su obra es un himno a la libertad”, dice Christian Olivier acerca del ensayo de Stig Dagerman “Nuestra necesidad de consuelo es insaciable”. Olivier es el vocalista de la banda *Têtes raides* que en el año 2008 realizó una gira por Francia con un recital basado en los textos de Stig en ritmo reggae. Causaron gran revuelo.

Stig Dagerman escribió este ensayo cuando tenía veintinueve años, dos antes de su suicidio en 1954. Pero el problema de la libertad atraviesa todo el trabajo de Stig. La busca y persigue en sus diversas y múltiples formas.

En los comienzos de su carrera, se trató fundamentalmente acerca de la libertad política. Stig se hizo anarcosindicalista a los diecisiete años y se convirtió en el editor cultural de *The Worker*, el diario del

movimiento, a los veintidós. Incluso hoy sus comentarios políticos en forma de textos satíricos son bastante conocidos en Suecia y muchas veces se han trasladado a la creación musical. Stig estaba comprometido con una forma descentralizada de socialismo en la que el individuo pudiera experimentar y ejercer influencia y responsabilidad.

“Creo que el enemigo natural del hombre es la mega- organización porque le roba la necesidad vital de sentirse responsable por su prójimo. Además esto restringe sus posibilidades de demostrar solidaridad y amor y en vez de eso lo convierte en un agente de poder, que por un momento puede ser dirigido contra los otros, pero finalmente está dirigido contra sí mismo”.

Stig Dagerman. Do we believe in man? 1950.

El otrora poderoso movimiento anarcosindicalista yació aplastado bajo las ruinas de la Segunda Guerra Mundial. El Comunismo, con su estructura centralizada del poder y el continuo atropello de los derechos humanos venció en el mundo de la izquierda. Stig se aferró a lo que llamó “la política de lo imposible”, conservado la importancia de un alto ideal independiente de su carácter utópico. Rechazó la opción binaria entre Capitalismo y Comunismo forzada por la Guerra Fría. La filosofía existencialista lo atrajo. Buscó consuelo en el Sísifo de Albert Camus, quien, haciendo rodar eternamente su piedra hasta la cima de la montaña, extrae un sentido al sin sentido.

Desilusionado por la política de postguerra, Stig profundizó en los distintos aspectos internos de la libertad. Él mismo tenía heridas psicológicas que lo acosaban. Su madre lo abandonó luego del

nacimiento, acontecimiento que generó en él sentimientos de rechazo y abandono, de no merecer amor. Cuando Stig pudo escribir, la herida dolió menos. Incluso pudo hacerlo su tema principal de trabajo, para desnudar, investigar y analizar sus emociones. Como un camino que atravesara y avanzara hacia la trascendencia y la libertad.

Por cinco intensos años Stig escribió novelas, notas periodísticas, obras de teatro, cuentos, poemas y ensayos a paso rápido. Trataba de alcanzar expectativas que continuamente crecían, sobre todo las propias. Viajó alrededor del mundo. Se casó por segunda vez. Buscaba Consuelo. Pero a los veintisiete Stig comenzó a cavar su camino hacia la tumba, hacia la tierra, acosado por un bloqueo literario y por la depresión, alimentándose cada una de la otra y generándose con ello un círculo decadente.

Escribir había sido para Stig la puerta hacia la libertad. Ahora sentía que la puerta se cerraba. Y no entendía por qué. *“Nuestra necesidad de consuelo es insaciable”* es un análisis de lo que le estaba sucediendo, elaborado desde su propia perspectiva. ¿Por qué estas reflexiones desembocaron en el suicidio? ¿Dónde podía encontrarse en paz “descansando como una roca en la arena”? En ese ensayo su deseo por la vida volvió a encenderse.

Este texto es un himno a la libertad. Stig nunca acabó su búsqueda. Y, de alguna manera, fue exitoso. Él mismo se escribió libre, se hizo libre en la escritura... A través de su meditación en torno a la necesidad universal de consuelo, pudo generar por sí mismo una pequeña luz de esperanza.

Pero Stig no podía aguantar solo. Su depresión estaba profundamente asentada y no había ayuda disponible. Se quitó la vida en noviembre del año 1954.

“*Nuestra necesidad de Consuelo es insaciable*” es un documento único incluso ahora que la discusión y aceptación de la idea del suicidio es mucho más común. Traducido a muchas lenguas, se ha convertido en un texto que ofrece inspiración y consuelo para otros en su búsqueda de la sanación.

Stig, deseaste que tus palabras pudieran “tocar el corazón del mundo”, ¡Y lo han hecho!

*Lo Dagerman, Nueva York
Junio 2014*

ESTOY DESPROVISTO DE FE y no puedo, pues, ser dichoso, ya que un hombre dichoso nunca llegará a temer que su vida sea un error sin sentido hacia una muerte cierta. No me ha sido dado en herencia ni un dios ni un punto firme en la tierra desde el cual poder llamar la atención de dios; ni he heredado tampoco el furor disimulado del escéptico, ni las astucias del racionalista, ni el ardiente candor del ateo. Por eso no me atrevo a tirar la piedra ni a quien cree en cosas que yo dudo, ni a quien idolatra la duda como si ésta no estuviera rodeada de tinieblas. Esta piedra me alcanzaría a mí mismo ya que de una cosa estoy convencido: la necesidad de consuelo que tiene el ser humano es insaciable.

Yo mismo persigo el consuelo como el cazador su presa. Por dondequiera que en el bosque lo vislumbre, disparo. A menudo no alcanzo más que el vacío; pero alguna que otra vez cae a mis pies una presa. Y como sé que el consuelo no dura más que el soplo del viento en la copa del árbol, me apresuro a apoderarme de ella.

¿Y qué tengo entonces entre mis brazos? Puesto que estoy solo: una mujer amada o un desdichado compañero de viaje. Puesto que soy poeta: un arco de palabras que no puedo tensar sin un sentimiento de dicha y de horror. Puesto que soy prisionero: una súbita mirada hacia la libertad. Puesto que estoy amenazado por la muerte: un animal vivo aún caliente, un corazón que palpita sarcásticamente. Puesto que estoy amenazado por el mar: un arrecife de duro granito.

Pero también hay consuelos que me llegan como huéspedes sin haberlos invitado y que llenan mi aposento de odiosos cuchicheos: Soy tu deseo - ¡ama a todo el mundo! Soy tu talento - ¡abusa de él

como abusas de ti mismo! Soy tu sensualidad - ¡solamente viven los sibaritas! Soy tu soledad -¡menosprecia a los seres humanos! Soy tu deseo de muerte -¡corta!

El equilibrio es un listón estrecho. Veo mi vida amenazada por dos poderes: por un lado, por las ávidas bocas del exceso; y por otro, por la avara amargura que se nutre de sí misma. Pero rehúso elegir entre la orgía y la ascesis, aunque sea al precio de una confusión mental. Para mí no basta con saber que, puesto que no somos libres en nuestros actos, todo es excusable. Lo que busco no es una excusa a mi vida sino todo lo contrario a una excusa: la reconciliación. Al fin me doy cuenta que cualquier consuelo que no cuente con mi libertad es engañoso, al no ser más que la imagen reflejada de mi desespero. En efecto, cuando mi desespero me dice: Desespera, puesto que cada día no es sino una tregua entre dos noches, el falso consuelo me grita: Espera, pues cada noche no es más que una tregua entre dos días.

Pero de nada le vale al ser humano un consuelo brillante; necesita un consuelo que ilumine. Y todo aquel que quiera convertirse en una persona malvada, es decir, una persona que actúa como si todas las acciones fueran defendibles, debería, al lograrlo, tener al menos la bondad de advertirlo.

Son innumerables los casos en los que el consuelo es una necesidad. Nadie sabe cuándo caerá el crepúsculo y la vida no es un problema que pueda ser resuelto dividiendo la luz por la oscuridad y los días por las noches; es un viaje imprevisible entre lugares inexistentes. Puedo, por ejemplo, andar por la orilla y sentir de repente el horrible desafío que la eternidad lanza sobre mi existencia y el perpetuo movimiento

del mar y la huida constante del viento. ¡En qué se convierte entonces el tiempo sino en un consuelo por el hecho de que nada de lo humano es duradero y qué consuelo tan miserable que sólo enriquece a los suizos!

Puedo estar sentado ante la lumbre en la habitación menos expuesta al peligro y sentir de pronto que la muerte me rodea. Está en el fuego, en todos los objetos puntiagudos que me rodean, en la solidez del techo y en el grueso de las paredes, está en el agua y en la nieve, en el calor y en mi sangre. ¡En qué se convierte entonces el sentimiento humano de seguridad sino en un consuelo por el hecho de que la muerte es lo más cercano a la vida y qué consuelo más miserable que no hace más que recordarnos aquello que quiere hacernos olvidar! Puedo llenar todas las hojas en blanco con la más hermosa combinación de palabras que mi cerebro pueda imaginar. Puesto que deseo confirmar que mi vida no es absurda y que no estoy solo en la tierra, junto todas estas palabras en un libro y se lo ofrezco al mundo. A cambio, éste me da dinero, gloria y silencio. Pero qué me importa a mí el dinero y qué me importa contribuir al progreso de la literatura; sólo me importa aquello que nunca consigo: la confirmación de que mis palabras conmueven el corazón del mundo. ¡En qué se convierte entonces mi talento sino en un consuelo a mi soledad y qué consuelo más terrible que sólo consigue que sienta mi soledad cinco veces más fuerte!

Puedo ver la libertad encarnada en un animal que atraviesa veloz un claro del bosque y oír una voz que murmura: ¡vive con sencillez, toma lo que desees y no temas las leyes! ¡Pero qué es este buen consejo sino un consuelo por el hecho de que la libertad no existe y qué implacable

consuelo para quien entiende que el ser humano tarda millones de años para convertirse en lagarto!

Puedo, finalmente, descubrir que esta tierra es una fosa común en la que el rey Salomón, Ofelia y Himler reposan uno junto al otro. De lo cual concluyo que el verdugo y la infeliz gozan de la misma suerte que el sabio y que la muerte puede parecer un consuelo a una vida errónea. ¡Pero qué consuelo más atroz para quien querría ver la vida como un consuelo por la muerte!

No tengo filosofía alguna por la que moverme como pájaro en el aire o como pez en el agua. Todo lo que tengo es un duelo que se libra cada minuto de mi vida entre los falsos consuelos que sólo aumentan mi impotencia y hacen más profundo mi desespero, y los consuelos verdaderos que me llevan a la liberación momentánea, o mejor dicho: el consuelo verdadero, puesto que sólo existe para mí un consuelo verdadero, aquel que me dice que soy un hombre libre, un individuo inviolable, un ser soberano dentro de mis límites.

Pero la libertad empieza por la esclavitud, y la soberanía, por la dependencia. La señal más cierta de mi servidumbre es mi temor de vivir. La señal definitiva de mi libertad es el hecho de que mi temor cede el sitio a la alegría de la independencia. Puede parecer que necesito la dependencia para poder conocer, al fin, el consuelo de ser un hombre libre, y seguramente es cierto. A la luz de mis actos me doy cuenta que el objetivo de toda mi vida ha sido labrar mi propia desdicha. Lo que podría traerme libertad me trae esclavitud y cargas en vez de pan.

Otra gente tiene otros señores. A mí, por ejemplo, me esclaviza mi talento hasta el punto de no atreverme a utilizarlo por miedo a perderlo. Además, soy de tal modo esclavo de mi nombre que apenas me atrevo a escribir por miedo a dañarlo. Y cuando al fin llega la depresión soy también su esclavo. Mi mayor aspiración es retenerla, mi mayor placer es sentir que todo lo que yo valía residía en lo que creo haber perdido: la capacidad de crear belleza a partir de mi desesperación, de mi hastío y de mis debilidades. Con amarga dicha deseo ver mis casas caer en ruina y verme a mí mismo sepultado en las nieves del olvido. Pero la depresión es una muñeca rusa y en la séptima muñeca hay un cuchillo, una hoja de afeitar, un veneno, unas aguas profundas y un salto al vacío. Acabo por convertirme en esclavo de todos estos instrumentos de muerte. Como perros me persiguen, o yo a ellos como si fuese yo mismo un perro. Y creo comprender que el suicidio es la única prueba de la libertad humana.

Pero, viniendo de un lugar insospechado, se acerca el milagro de la liberación. Puede acaecer en la orilla y la misma eternidad que, hace un momento suscitaba en mí temor, es ahora el testigo de mi nacimiento a la libertad. ¿En qué consiste este milagro? Simplemente en el súbito descubrimiento que nadie, ni ningún poder ni ningún ser humano tiene derecho a exigirme que mi deseo de vivir se marchite. Ya que si este deseo no existe, ¿qué es lo que puede existir?

Puesto que estoy en la orilla del mar puedo aprender del mar. Nadie puede exigirle al mar que sostenga todos los navíos, o al viento que hinche constantemente todas las velas. De igual modo nadie puede exigirme que mi vida consista en ser prisionero de ciertas funciones. ¡No el deber ante todo, sino la vida ante todo! Igual que los demás

hombres debo tener derecho a unos instantes durante los cuales pueda dar un paso al lado y sentir que no soy únicamente parte de esta masa a la que llaman población, sino una unidad autónoma.

Solamente en este instante puedo ser libre ante los hechos de la vida que antes causaron mi desesperación. Puedo confesar que el mar y el viento me sobrevivirán y que la eternidad no se preocupa de mí. ¿Pero quién me pide preocuparme de la eternidad? Mi vida es corta sólo si la emplazo en el cepo del tiempo. Las posibilidades de mi vida son limitadas sólo si cuento el número de palabras o de libros que tendré tiempo de escribir antes de morir. ¿Pero quién me pide contar? El tiempo es una falsa unidad de medida para medir la vida. El tiempo, en el fondo, es una unidad de medida sin valor ya que sólo alcanza las obras avanzadas de mi vida.

Pero todo lo importante que me ocurre y que da a mi vida un maravilloso contenido: el encuentro con una persona amada, una caricia, la ayuda en la necesidad, el espectáculo de un claro de luna, un paseo a vela por el mar, la alegría que se siente por un hijo, el estremecimiento ante la belleza, todo esto ocurre completamente fuera del tiempo. Da lo mismo que encuentre la belleza en el espacio de un segundo o de cien años. La dicha no solamente se sitúa al margen del tiempo sino que niega toda relación entre la vida y el tiempo.

Descargo pues de mis hombros el fardo del tiempo y, a la vez, la exigencia de sacar buenos resultados. Mi vida no es algo que deba ser medido. Ni el salto del ciervo ni la salida del sol son buenos resultados conseguidos en una prueba. Tampoco una vida humana es

la superación de una prueba, sino algo que crece hacia la perfección. Y lo que es perfecto no realiza pruebas con buenos resultados, lo que es perfecto obra en estado de reposo. Es absurdo pretender que el mar está hecho para sostener armadas y delfines. Ciertamente lo hace, pero conservando su libertad. Del mismo modo es absurdo pretender que el ser humano esté hecho para otra cosa que para vivir. Ciertamente aprovisiona máquinas y escribe libros, y también podría hacer otras cosas. Lo importante es que, haga lo que haga, lo hace conservando su libertad y con la plena conciencia de ser, como cualquier otro detalle de la creación, un fin en sí. Reposa en sí mismo como una piedra en la arena.

Puedo incluso librarme del poder de la muerte. No es que pueda librarme de la idea que la muerte corre detrás de mis talones, y menos aún puedo negar su existencia; pero puedo reducir a la nada su amenaza dejando de apoyar mi vida en soportes tan precarios como el tiempo y la gloria.

Por el contrario no está en mi poder permanecer siempre vuelto hacia el mar y comparar su libertad con la mía. Llegará el momento en que tendré que volverme hacia la tierra y encararme a los organizadores de mi opresión.

Entonces me veré obligado a reconocer que el ser humano ha dado a su vida unas formas que, al menos en apariencia, son más fuertes que él. Incluso con mi libertad recientemente alcanzada no puedo destruirlas, sino solamente suspirar bajo su peso. Por el contrario, entre las exigencias que pesan sobre el hombre puedo distinguir las que son absurdas y las que son ineludibles. Para mí, un tipo de

libertad se ha perdido para siempre o por un largo tiempo: la libertad que procede de la capacidad de dominar su propio elemento. El pez domina el suyo, el pájaro el suyo, el animal terrestre el suyo. Thoreau dominaba todavía el bosque de Walden. ¿Dónde se encuentra ahora el bosque en el que el ser humano pueda probar que es posible vivir en libertad fuera de las formas congeladas de la sociedad?

Debo responder: en ninguna parte. Si quiero vivir libre debo hacerlo, por ahora, dentro de estas formas. El mundo es más fuerte que yo. A su poder no tengo otra cosa que oponer sino a mí mismo, lo cual, por otro lado, lo es todo. Pues mientras no me deje vencer yo mismo soy también un poder. Y mi poder es terrible mientras pueda oponer el poder de mis palabras a las del mundo, puesto que el que construye cárceles se expresa peor que el que construye la libertad. Pero mi poder será ilimitado el día que sólo tenga mi silencio para defender mi inviolabilidad, ya que no hay hacha alguna que pueda con el silencio viviente.

Este es mi único consuelo. Sé que las recaídas en el desconsuelo serán numerosas y profundas, pero la memoria del milagro de la liberación me lleva como un ala hacia la meta vertiginosa: un consuelo que sea algo más y mejor que un consuelo y algo más grande que una filosofía, es decir, una razón de vivir.



La presente edición de “**Nuestra necesidad de consuelo es insaciable**” no tiene valor comercial. Y en caso de que alguien quiera aportar, se aclara que todo ingreso irá en exclusivo beneficio de la traducción del sueco al español y a la propia edición y difusión en América Latina de la obra de Stig Dagerman.

MyT

Ejemplar N°

El mundo es más fuerte que yo. A su poder no tengo otra cosa que oponer sino a mí mismo, lo cual, por otro lado, lo es todo. Pues mientras no me deje vencer yo mismo soy también un poder. Y mi poder es terrible mientras pueda oponer el poder de mis palabras a las del mundo, puesto que el que construye cárceles se expresa peor que el que construye la libertad. Pero mi poder será ilimitado el día que sólo tenga mi silencio para defender mi inviolabilidad, ya que no hay hacha alguna que pueda con el silencio viviente.



Mar y Tierra
Ediciones